



法律文件翻譯個案研究

協助處理某反托拉斯法案件

60 億
翻譯字數

6 個月
專案時間

600,000
翻譯文件數

面臨的挑戰

客戶代表某日本企業處理收購某美國公司的事宜，因此需要相關支援。為了完成這個高達數十億美元的複雜收購案並遵循相關法規，客戶需要協助其當事人處理美國司法部 (DOJ) 的反托拉斯法二次要求。

客戶需要 Lionbridge 就超過 600,000 份必備文件提供日譯英服務，這樣的內容翻譯規模可謂非常龐大。此外，這也意味著那些要用於正式提交的翻譯必須具備一定程度的正確性，不能因為數量龐大而打折扣。如果解決方案的效率不彰，就會導致這些流程變得成本高昂。部分文件 (170 萬字) 除了以 MT 處理外，也必須進行機器翻譯後編修 (MTPE)，因為這些文件也會用於其他的提交，所以翻譯後必須再加以編修，確保最高程度的正確性。

客戶簡介

這個客戶是受託代表某知名日本企業的法律事務所。這家法律事務所創立於 1800 年代末期，總部位於美國，擁有超過 2,000 名員工，包括 1,500 名律師和其他法律支援專業人士。該事務所是美國法律界的頂尖龍頭，經常接受國際客戶的委託，並在美國、亞洲和歐洲等地設有數十間辦公室。我們與對方擁有超過十年的深切合作關係，經常為他們眾多法律事務和案件提供語言服務。除了現有的深厚合作關係，以這個專案來說 Lionbridge 也是強有力的供應商，因為我們不但在管理類似專案上有廣泛的經驗，服務其他客戶的成果也深獲 DOJ 讚揚。此外，先前有個客戶對我們處理其國際法律翻譯需求的服務甚感滿意，也因此推薦了我們。

這個專案的另一個挑戰是格式。客戶的文件翻譯好之後，必須再仔細地調整格式，以便跟原版一致並符合 DOJ 的標準。

這個專案的最後一個挑戰，則是時程。根據 DOJ 的流程及截止期限，所有事情必須在短短六個月內完成。除此之外，賣方公司以及事務所的日本客戶亦需要盡快完成交易，進一步導致時程更加緊繃。若解決方案的步調太慢，交易就會因為多個理由而失敗。

解決方案

Lionbridge的團隊運用數種方式來處理這個客戶的需求。首先，我們每週都會與客戶開會，報告最新狀況並分享接下來幾批文件翻譯的預計時程，客戶也會提供意見回饋或提問。

為了在緊湊的六個月時程內解決所有翻譯文件的格式調整這個挑戰，Lionbridge 集結了我們全球各地團隊的力量。我們的團隊遍佈全球，這樣的規模使我們得以提供全球 24 小時不間斷的工作流程，確保文件能迅速獲得處理。這個國際團隊是透過特定的 Microsoft Teams 聊天室聯繫，每週會舉行至少三次會議，討論可能的挑戰並協調彼此的工作量。

我們的解決方案本身是個搭配格式調整服務的全方位託管 MT 流程。我們會先處理好文件以便進行 MT (這是法院核准的翻譯方法中最快的一種)。所有的文件都使用 MT 翻譯，其中只有部分會接著再進行譯後編修，也就是那些需要更高品質、以便能正式提交給法院的文件。最後，我們的全球排版團隊會調整文件的格式，將翻譯後的文件 (英文)，調整成跟日文原版文件一樣的格式。

在這個全方位解決方案的執行期間，我們使用了許多追蹤工具，協助我們確保所有文件都妥善地依序處理及翻譯。此外，這些工具也有助於我們找出重複的文件，進而得以為客戶大幅降低成本並縮短時程。將檔案交付給客戶時，我們也會納入代表該批文件的追蹤工具。



60 億
機器翻譯字數



6 個月
專案時間
(嚴守客戶要求的時限)



107 位全球
LIONBRIDGE 團隊成員



77 位
排版與格式專家



16 位
工程師



10 位
品管人員



4 位
專案經理



600,000+
翻譯文件數



170 萬
譯後編修字數

成果

Lionbridge 在這個專案取得了優異的成果。

首先，我們協助客戶遵守了所有的截止期限，使他們能代表其客戶按時提交文件給美國司法部。這對客戶來說絕不是件簡單的事，因為他們不但需要在短時間內完成數量龐大的文件翻譯 (606,365 件)，更必須在日譯英後保持一樣的格式。如果無法遵循 DOJ 的要求，他們的客戶就無法完成收購。

另一個成果，則是協助客戶保持 DOJ 對他們的正面評價。在我們的輔助下，客戶順利遵循所有的法規要求，DOJ 對所有收到的提交資料也沒有提出質疑或疑慮。所有的文件都符合嚴格的規定並很快為相關單位所接受。維持這樣的良好聲譽對客戶來說非常重要，因為他們經常代表其客戶處理受政府監管的事務。

最後，Lionbridge 也更加強化了與此客戶的關係。我們再次證明是值得他們倚賴的優質語言服務供應商，能協助他們處理事關重大而又複雜的多語言事務。這樣穩固的合作關係，會有助客戶信心十足地承接新的多語言案件與事務，因為他們知道 Lionbridge 這個堅實的後盾，會協助他們稱職且敏捷地為其客戶服務，滿足嚴格的法規要求與緊湊的時程。

